

1. Горе городу кровей! весь он полон обмана и убийства; не прекращается в нем грабительство.

УПО: Горе місту цьому кровожерному, воно все неправда, воно повне насилля, грабіж не виходить із нього!

KJV: Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;

2. Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохот скачущей колесницы.

УПО: Чути свист батога, гуркіт колеса, і чвал коней, і колеснична гуркотнява,

KJV: The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the prancing horses, and of the jumping chariots.

3. Несется конница, сверкает меч и блещут копыта; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются о трупы их.

УПО: і гін верхівця, і полум'я меча, і блиск ратища, і багато побитих, і мертвих велике число, і трупу немає кінця, і спотикатимуться об їхній труп,

KJV: The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcasses; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

4. Это--за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, которая блудодеяниями своими продает народы и чарованиями своими--племена.

УПО: це за многоту блудодійства розпусниці, привабно ласкавої, вправної в чарах, що народи за блуд свій вона продавала, а роди за чари свої.

KJV: Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

5. Вот, Я--на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твое края одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою.

УПО: Ось Я проти тебе, говорить Господь Саваот, і подолка твого підйму на обличчя твоє, і покажу Я твій сором народам, а царствам твій стид!

KJV: Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

6. И забросаю тебя мерзостями, сделаю тебя презренною и выставлю тебя на позор.  
УПО: І кину на тебе огиди, і погордженою вчиню Я тебе, і зроблю Я тебе, мов позорище!  
KJV: And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

7. И будет то, что всякий, увидев тебя, побежит от тебя и скажет: `разорена Ниневия!  
Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?`  
УПО: І станеться, кожен, хто вгледить тебе, від тебе втече та й прокаже: Пограбована Ніневія!  
Хто висловить їй співчуття? Звідки буду шукати тобі потішителей?  
KJV: And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

8. Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося между реками, окруженного водою, которого вал было море, и море служило стеною его?  
УПО: Чи краща ти від Но-Амона, що сидить серед рік, вода коло нього, що вал його море, від моря його мур?  
KJV: Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?

9. Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе.  
УПО: Етіопія сила його, і Єгипет, і не має кінця. Пут та лівійці були тобі в поміч,  
KJV: Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

10. Но и он переселен, пошел в плен; даже и младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями.  
УПО: та й він на вигнання пішов, у полон... А діти його порозбивані на роздоріжжі всіх вулиць, і кидали жереб про славних його, й всі вельможі його у кайдани закуті.  
KJV: Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

11. Так и ты--опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля.  
УПО: Уп'єшся і ти, будеш схована, твердині від ворога будеш шукати і ти!  
KJV: Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

12. Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если потряхнут их, то они упадут прямо в рот желающего есть.

УПО: Всі фортеці твої, мов ті фіґи з доспілими овочами: коли затрясуться, то падають в уста того, хто їх їсть.

KJV: All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

13. Вот, и народ твой, как женщины у тебя: врагам твоим настезь отворятся ворота земли твоей, огонь пожрет запоры твои.

УПО: Ось народ твій немов ті жінки серед тебе: вони повідчиняють твоїм ворогам брами краю твого, огонь пожере твої засуви.

KJV: Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

14. Начерпай воды на время осады; укрепляй крепости твои; пойдя в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей.

УПО: Води на облогу собі набери, твердині свої позміцняй, увійди до болота та в глині топчись, форму на цеглу візьми міцно в руку.

KJV: Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the mortar, make strong the brickkiln.

15. Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча.

УПО: Там огонь тебе з'їсть, посіче тебе меч, пожеруть тебе, наче та гусінь. Стань численна, як гусінь, стань численна, немов сарана,

KJV: There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

16. Купцов у тебя стало более, нежели звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит.

УПО: понамножуй купців своїх більше від зірок небесних, але гусінь та знищить тебе й полетить!

KJV: Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and fleeth away.

17. Князья твои--как саранча, и военачальники твои--как рои мошек, которые во время

холода гнездятся в щелях [стен], и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были.

УПО: Вельможні твої немов та сарана, гетьмани твої мов мошва, що гніздиться по стінах в день холоду, але сонце засвітить і вони помандрують, і не пізнане буде те місце, де вони пробували.

KJV: Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

18. Спят пастыри твои, царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ твой рассеялся по горам, и некому собрать его.

УПО: Твої пастирі, царю асирійський, поснули, лежать вельможі твої, твій народ розпоротивсь по горах, і немає кому позбирати його.

KJV: Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.

19. Нет врачевства для раны твоей, болезненна язва твоя. Все, услышавшие весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо на кого не простиралась беспрестанно злоба твоя?

УПО: Нема ліку для лиха твого, рана твоя невігойна! Всі, що звістку про тебе почують, заплещуть у долоні на тебе, бо над ким твоє зло не ходило постійно?

KJV: There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?